



NZP-244-98/2019/...../19/AM

Warszawa, dnia 31 lipca 2019 roku

Dotyczy zapytania ofertowego na: wykonanie tłumaczenia pisemnego z języka angielskiego na język polski 3 broszur opracowanych w efekcie realizacji projektu nr CE177 GeoPLASMA-CE - *Shallow Geothermal Energy Planning, Assessment and Mapping Strategies in Central Europe* („Opracowanie zasad planowania, strategii oraz metod oceny i wykonywania map potencjału płytkiej geotermii w Europie Środkowej”, akronim: GeoPLASMA – CE), finansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu INTERREG Central Europe, przez Partnerów Projektu dla jego interesariuszy.

Sygn. postępowania: NZP-244-98/2019 (Dot. wniosku Nr CRZP-240-1030/2019)

Zamawiający informuje, iż w ww. postępowaniu wpłynęło pytanie do treści zapytania ofertowego. Poniżej prezentujemy przesłane zapytanie wraz z udzieloną odpowiedzią.

Wszelkie uzupełnienia i wyjaśnienia treści zapytania ofertowego, zawarte w udzielonej odpowiedzi, uważa się za uzupełnienie lub zmianę treści zapytania ofertowego dokonaną przez Zamawiającego i będą stanowić podstawę dla oceny zgodności oferty z treścią zapytania ofertowego, przy czym w przypadku gdy:

1. postanowienia odpowiedzi są sprzeczne z treścią zapytania ofertowego, za obowiązujące w tym zakresie należy przyjąć treść udzielonej odpowiedzi,
2. postanowienia odpowiedzi precyzują lub uzupełniają treść zapytania ofertowego, za obowiązujące w tym zakresie należy przyjąć treść udzielonych odpowiedzi wraz z dotychczasową treścią zapytania ofertowego.

Pytanie 1:

Koszt tłumaczeń rozliczany jest na podstawie ilości tekstu (ilości znaków ze spacjami w danym dokumencie). Tymczasem Państwo, w celu kalkulacji kosztu tłumaczenia, udostępniają jedynie informację, z ilu stron fizycznych składają się poszczególne dokumenty. Na jednej stronie fizycznej może znajdować się jednak różna ilość tekstu. W związku z tym nie ma możliwości oszacowania kosztu tłumaczenia.

Aby oszacować koszt tłumaczenia istnieją w tym przypadku dwa rozwiązania:

- udostępniają Państwo informację o całkowitej ilości znaków ze spacjami dla każdego dokumentu źródłowego

LUB

- zmieniają kształt formularza ofertowego, w którym Wykonawcy podają stawkę za tłumaczenie jednej strony rozliczeniowej tekstu docelowego obejmującej 1800 znaków ze spacjami.

Odpowiedź:

Zamawiający informuje, że dokonuje zmiany formularza oferta oraz w istotnych postanowieniach umowy, załącznik nr 5 do zapytania ofertowego - § 4 ust. 1 - otrzymuje brzmienie:

„Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie za prawidłowe wykonane usługi, zgodnie z ceną brutto (PLN) za jedną stronę obliczeniową tekstu docelowego (1800 znaków wraz ze spacjami) złotych, słownie: (.....00/100) podaną w Ofercie Wykonawcy, stanowiącym **Załącznik Nr 2** do niniejszej umowy”.

Aktualna treść Załącznika nr 2 do zapytania ofertowego stanowi załącznik do niniejszego pisma.



Państwowy Instytut Geologiczny
Państwowy Instytut Badawczy

państwowa służba geologiczna
państwowa służba hydrogeologiczna



Załącznik nr 2 do zapytania ofertowego

.....
(pieczęć Wykonawcy lub Wykonawców
ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia)

Do:
PAŃSTWOWY INSTYTUT GEOLOGICZNY
- PAŃSTWOWY INSTYTUT BADAWCZY
00-975 WARSZAWA, UL. RAKOWIECKA 4

OFERTA

My, niżej podpisani

.....
działając w imieniu i na rzecz:

.....
w odpowiedzi na ogłoszenie nr NZP-244-98/2019 (do wniosku CRZP-240-1030/2019) dotyczące: **wykonania tłumaczenia pisemnego z języka angielskiego na język polski 3 broszur opracowanych w efekcie realizacji projektu nr CE177 GeoPLASMA-CE - *Shallow Geothermal Energy Planning, Assessment and Mapping Strategies in Central Europe* („Opracowanie zasad planowania, strategii oraz metod oceny i wykonywania map potencjału płytkiej geotermii w Europie Środkowej”, akronim: GeoPLASMA – CE), finansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu INTERREG Central Europe, przez Partnerów Projektu dla jego interesariuszy, składamy niniejszą ofertę.**

1. Oferujemy realizację przedmiotu zamówienia za cenę obejmującą wszystkie koszty związane z należytych wykonaniem przedmiotu zamówienia oraz dostarczeniem go do siedziby Zamawiającego, na warunkach określonych w zapytaniu ofertowym:

brutto (PLN) za jedną stronę obliczeniową tekstu docelowego (1800 znaków wraz ze spacjami)
..... złotych, słownie: (.....00/100).

Cena oferty brutto określona w Formularzu oferta, nie stanowi wartości wynagrodzenia brutto Wykonawcy, lecz służy porównaniu ofert złożonych w postępowaniu i dokonaniu przez Zamawiającego wyboru najkorzystniejszej oferty.

2. Zobowiązujemy się wykonać przedmiot zamówienia w terminie zgodnie z pkt 3 ppkt 1 c) załącznika nr 1 do zapytania ofertowego – opis przedmiotu zamówienia:
 - *Harmonized work-flows in non-urban areas* **do dnia 06 września 2019 r.**,
 - *Catalogue of succes criteria of sustainable management of shallow geothermal use* **do dnia 30 sierpnia 2019.**,
 - tytuł roboczy: *Handbook#2: Handbook for joint strategy for future energy planning and management concepts to foster the use of shallow geothermal methods in Central Europe* **do dnia 30 sierpnia 2019 r.**
3. Uważamy się za związanych niniejszą ofertą 30 dni od upływu terminu składania ofert.
4. W razie wybrania naszej oferty zobowiązujemy się do podpisania umowy na warunkach określonych przez strony oraz w miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego przy uwzględnieniu zapisów Istotnych postanowień umowy załączonych do zapytania ofertowego.
5. Oświadczamy, że wypełniliśmy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 2016 r.) wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.



Państwowy Instytut Geologiczny
Państwowy Instytut Badawczy

państwowa służba geologiczna
państwowa służba hydrogeologiczna



6. Załącznikami do niniejszego formularza są:

- a. Wykaz Doświadczenie,
- b. Wykaz osób,
- c. Tekst próbki 1,
- d. Tekst próbki 2,
- e.

7. Osoba uprawniona do kontaktów z Zamawiającym:
(imię i nazwisko)

tel. e-mail

....., dnia

.....

podpis Wykonawcy
lub upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy

Pytanie 2:

Wnosimy o dokonanie zmian w treści zapytania ofertowego dot. wykonania tłumaczenia pisemnego z języka angielskiego na język polski 3 broszur opracowanych w efekcie realizacji projektu nr CE177 GeoPLASMA-CE - Shallow Geothermal Energy Planning, Assessment and Mapping Strategies in Central Europe („Opracowanie zasad planowania, strategii oraz metod oceny i wykonywania map potencjału płytkiej geotermii w Europie Środkowej”, akronim: GeoPLASMA – CE), finansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu INTERREG Central Europe, przez Partnerów Projektu dla jego interesariuszy, Sygn. postępowania: NZP-244-98/2019.

W świetle udzielonych wyjaśnień w dniu 30 lipca 2019 roku oraz zasad rozliczenia wynagrodzenia za wykonanie usługi tłumaczenia określonych w treści zapytania (opis przedmiotu zamówienia, punkt 3, podpunkt 4 b i c) należy stwierdzić, że złożenie ofert na podstawie obecnych warunków prowadzić będzie do ich nieporównywalności, a tym samym stanowi podstawę do unieważnienia tego postępowania.

Nie jest bowiem możliwe dokonanie wyceny usługi tłumaczenia na podstawie stron fizycznych tekstu źródłowego przy jednoczesnym ustaleniu rozliczenia powykonawczego na podstawie stron rozliczeniowych 1800 zzs tekstu wynikowego. W sytuacji, gdy na dzień składania ofert nie jest znana dokładna liczba stron rozliczeniowych wycena powinna mieć charakter szacunkowy przy założeniu, że jedna strona fizyczna to co najmniej 1,5 strony rozliczeniowej. Podana na tej podstawie wycena powinna ulegać stosownej korekcie po wykonaniu tłumaczenia, na podstawie faktycznej liczby znaków.

W związku z powyższym, wnosimy o zmianę formularza ofertowego, aby możliwe było podanie stawki za 1 stronę rozliczeniową 1800 zzs tekstu docelowego, zamiast globalnej kwoty za tłumaczenie każdego z poszczególnych dokumentów.

Odpowiedź:

Zamawiający informuje, że odpowiedź na zadane pytanie została udzielona w pytaniu 1 powyżej.

ZASTĘPCA KIEROWNIKA
Biura Zamówień Publicznych
Patrycja Pabich
mgr Patrycja Pabich



